

Неровная Надежда Александровна, Калгина Екатерина Александровна,
Ширшикова Екатерина Александровна

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ "ОРУЖИЕ" И ЕЁ ПЕРЕВОДНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлена попытка контрастивного анализа лексемы "оружие" и её переводных соответствий в английском языке с целью определения ближайшего соответствия. Основным материалом анализа являются контрастивные пары, для которых вычисляются индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем. Материалом исследования послужили русские и английские толковые словари. В результате исследования авторы приходят к выводу, что ближайшим соответствием русской лексеме "оружие" в английском языке является лексема "weapon".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 348-352. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Мы привели лишь некоторые примеры с семантическими значениями слов из словаря В. В. Радлова. Если мы относим кыргызский язык к древнейшим языкам, то должны быть конкретные исследования, доказывающие древнее происхождение кыргызского языка. Например, у нас до сих пор не составлен словарь древне-кыргызского языка. А без такого словаря не может быть и речи об исследованиях по исторической лексикологии и грамматике. В этом смысле словарь В. Радлова «Опыт словаря тюркских наречий» представляет большой научный интерес, поскольку в нем запечатлены факты, касающиеся живого кыргызского языка в начале XIX века. Словом, данный словарь является важным научным и историческим материалом в исследовании и восстановлении эволюции развития тюркских языков в целом и кыргызского языка в частности.

Список источников

1. **Кодухов В. И.** Общее языкознание. М.: Высшая школа, 1974. 303 с.
2. **Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү** (Толковый словарь кыргызского языка): в 2-х ч. / под ред. А. Кадырмамабетовой, М. Касымгельдиевой. Бишкек: Аврасия-Пресс, 2015. Ч. I. 800 с.
3. **Радлов В. В.** Образцы народной литературы северных тюркских племен: в 5-ти ч. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1885. Ч. V. Наречие дикокаменных киргизов. 599 с.
4. **Радлов В. В.** Опыт словаря тюркских наречий: в 4-х т. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1893. Т. 1. Ч. 1-2. XVIII+1050 с.; 1899. Т. 2. Ч. 1-2. 974 с.; 1905. Т. 3. Ч. 1-2. 651 с.; 1911. Т. 4. Ч. 1-2. 665 с.
5. **Musaev S. J.** The kyrgyz language // Проблемы современной науки и образования / под ред. С. В. Вальцева. Иваново: Проблемы науки, 2016. № 20 (62). С. 56-57.

**THE KYRGYZ VOCABULARY IN V. V. RADLOV'S DICTIONARY
“A TEMPTATIVE DICTIONARY OF TURKIC DIALECTS”**

Musaev Syrthbai Zholdoshevich, Doctor in Philology, Professor
Sadykova Symbat Zarylkanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kyrgyz State University named after I. Arabaev, Bishkek
musaev53@list.ru; symbat_s@mail.ru

The article examines the backgrounds for V. V. Radlov's fundamental work “A Temptative Dictionary of Turkic Dialects” which contains the lexical material of some Turkic dialects. The paper analyzes the Kyrgyz words included in the mentioned dictionary and the principles to identify their belonging just to the Kyrgyz vocabulary. The authors introduce the subdivision of the Kyrgyz words into semantic groups.

Key words and phrases: Turkic studies; dictionary; vocabulary; Old Kyrgyz language; Kyrgyz lexicography; Turkic dialect; semantics; classification.

УДК 81-115

В статье представлена попытка контрастивного анализа лексемы «оружие» и её переводных соответствий в английском языке с целью определения ближайшего соответствия. Основным материалом анализа являются контрастивные пары, для которых вычисляются индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем. Материалом исследования послужили русские и английские толковые словари. В результате исследования авторы приходят к выводу, что ближайшим соответствием русской лексемы «оружие» в английском языке является лексема “weapon”.

Ключевые слова и фразы: контрастивный анализ; лексема; семантика; сема; контрастивная пара.

Неровная Надежда Александровна, к. филол. н.

Калгина Екатерина Александровна, к.и.н.

Ширшикова Екатерина Александровна, к. филол. н.

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил

«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина», г. Воронеж

nerovnaya@yandex.ru; kalgina2006@rambler.ru; ekaterinaaleksandr@rambler.ru

**КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ «ОРУЖИЕ»
И ЕЁ ПЕРЕВОДНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная работа выполнена в русле контрастивной лингвистики по методике, разработанной И. А. Стерниным [7], расширенной и дополненной в работах С. И. Деркач [1], А. В. Книги [2], Л. В. Лукиной [3], Н. А. Портнихиной [5], Т. А. Чубур [11] и др.

Согласно И. А. Стернину, цель контрастивного исследования заключается в «выявлении различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке» [7, с. 16].

В статье предпринимается попытка контрастивного анализа лексемы «оружие» и ее переводных соответствий в английском языке. Нами анализировались собирательные существительные и не рассматривались типы и виды оружия. Выбор лексемы «оружие» обусловлен трудностями, возникающими у курсантов военного вуза с подбором адекватного соответствия при переводе ввиду достаточно обширного синонимического ряда в английском языке.

Основными этапами нашего исследования были следующие:

- 1) выделение лексемы в исходном языке;
- 2) составление базового списка лексической группировки в английском языке;
- 3) синонимическое расширение базового списка. В результате выполнения данного этапа список лексической группировки выглядит следующим образом: *arms, weapon, weaponry, armament, armature, armour, armoured, munition, hardware, arsenal, weaponization, arming, equipment, rig, ordnance*. Таким образом, данная лексема имеет 14 векторных соответствий в английском языке, что позволяет вычислить индекс множественности соответствий, впервые предложенный Л. В. Лукиной [3, с. 5], который составляет 14;
- 4) семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках;
- 5) семантическое описание контрастивных пар.

Материалом исследования послужили современные русские и английские толковые словари.

Основной материал контрастивного анализа – контрастивная пара, под которой понимаются две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межязыковые соответствия. В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа [7, с. 54]. Далее определяется национальная специфика контрастивных пар, для чего применяются следующие индексы, введенные Л. В. Лукиной:

1. Индекс денотативной идентичности лексем вычисляется как отношение совпадающих денотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем в этой категории.
2. Индекс коннотативной идентичности лексем – отношение совпадающих коннотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории.
3. Индекс функциональной идентичности лексем – отношение совпадающих функциональных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории. В случае полного совпадения семы в обоих языках ей присваивается значение единицы, при отсутствии совпадения – нуля, в случае же частичного совпадения семы – 0,5 [3, с. 5].

Аналогично обозначениям, принятым в «Русско-английском дифференциальном толково-переводном словаре», составленном А. В. Книгой [2, с. 4-5], вначале мы приводим семное толкование исходного слова, составленное по результатам анализа толковых словарей, затем приводим переводные соответствия. Жирным курсивом обозначаются семы иноязычного соответствия, которые не совпадают с семой в исходном языке. Отсутствующие семы русского соответствия приводятся отдельной строкой с пометкой «отс.» и обозначаются жирным шрифтом. Сначала приводятся денотативные, потом коннотативные и функциональные семы.

Рассмотрим выделенные контрастивные пары.

ОРУЖИЕ – средство для нападения, средство для защиты, совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [4; 6; 8; 9; 10]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Переводные соответствия:

AMMUNITION – *снаряды и их комплектующие, совокупность средств для нападения и защиты, запас пуль и снарядов, факты и доказательства, которые можно использовать в споре, информация, которую можно использовать для критики кого-либо*; отс. *совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо* [12; 13; 14; 15; 16] (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Н. Н., Е. К., Е. Ш.): неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *оружие* – *ammunition* ИДИ составляет 14%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 100%.

ARM – средство для нападения, средство для защиты, средство для борьбы, *средство для охоты, род войск, вид войск*; отс. *средство для уничтожения живой силы противника, совокупность средств для нападения и защиты, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска, средство, способ для достижения, осуществления чего-либо* [ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *высокоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие* – *arm* индекс денотативной идентичности (ИДИ) составляет 38%, индекс коннотативной идентичности (ИКИ) составляет 100%, индекс функциональной идентичности (ИФИ) составляет 80%.

ARMAMENT – совокупность средств для нападения и защиты, *военное оборудование, процесс увеличения количества и силы оружия страны, процесс подготовки армии или страны к войне путем выдачи оружия, воинское формирование, оснащенное для войны (устаревшее), военные силы, совокупность военных сил нации*; отс. *средство для нападения, средство для защиты, средство для уничтожения живой*

силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, средство, способ для достижения, осуществления чего-либо, войска [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – armament* ИДИ составляет 13%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

ARMAMENTS – совокупность средств для нападения и защиты, принадлежащие армии или государству; отс. средство для нападения, средство для защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – armaments* ИДИ составляет 10%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

ARMOUR – средство для защиты, средство для борьбы, *защитное покрытие для тела, для транспортных средств, чаще из металла, твердое, органы, используемые животным для защиты, танки и другие боевые и промышленные транспортные средства, водонепроницаемый костюм ныряльщика, качество или обстоятельства, позволяющие защиту, эмоциональная и социальная защита, геральдический знак*; отс. средство для нападения, технически пригодное, совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *оружие – armour* ИДИ составляет 19%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 100%.

ARMOURY – *запас* средств для нападения и защиты, совокупность средств для нападения и защиты, *совокупность доступных ресурсов для достижения чего-либо, место хранения военного оборудования и средств для нападения и защиты, место для тренировки военных, место производства средств для нападения и защиты, умение, способность, талант*; отс. средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.) средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – armoury* ИДИ составляет 16%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

ARMS – средство для нападения, средство для защиты, средство для борьбы, совокупность средств для нападения и защиты, *род войск, военное мастерство, наследственный семейный геральдический символ, герб государства, эмблема корпорации, активные военные действия, военная служба*; отс. средство для уничтожения живой силы противника, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска, средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *высокоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – arms* ИДИ составляет 40%, ИКИ 100%, ИФИ составляет 80%.

ARSENAL – *совокупность военных припасов*, совокупность средств для нападения и защиты, *управление артиллерийско-технической службы, управление в правительстве или армии, отвечающее за военные припасы и снабжение войск, большие, тяжелые орудия на колесах, артиллерия*; отс. средство для уничтожения живой силы противника, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – arsenal* ИДИ составляет 13%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

GUN – средство для защиты, средство для нападения, *из металла, стреляет пулями или снарядами, тяжелое, с длинным стволом, с креплением*, устройство для подачи сигналов, *стрелок, вооруженный человек, мускулы (неформ.), инструмент для выдавливания чего-л. при помощи давления*; отс. совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *высокоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – gun* ИДИ составляет 29%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

HARDWARE – *электронное и механическое оборудование для компьютера, металлические изделия, тяжелая военная техника, военное оборудование*, совокупность средств для нападения и защиты; отс. *средство для нападения, средство для защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо* [Ibidem]: неоценочное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *оружие – hardware* ИДИ составляет 14%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 100%.

MUNITION – средство для защиты, средство для нападения, *снаряды, военное оборудование, военные склады, защитный барьер (устар.)*; отс. **совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо** [Ibidem]: неочечное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – munition* ИДИ составляет 27%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

WEAPON – средство для нападения, средство для защиты, средство для борьбы, средство для уничтожения живой силы противника, средство, способ для достижения, осуществления чего-либо, *органы, используемые животными для защиты или нападения на добычу*; отс. **совокупность средств для нападения и защиты, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска** [Ibidem]: неочечное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *оружие – weapon* ИДИ составляет 67%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 100%.

WEAPONRY – совокупность средств для нападения и защиты, *разработка и производство оружия (в Америке), наука о разработке и производстве оружия*; отс. **средство для нападения, средство для защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.)** [Ibidem]: неочечное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – weaponry* ИДИ составляет 17%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

STEEL – *крепкий металл, легко принимает форму, состоит из железа и углерода, промышленность, производящая сталь, тонкий брусок для заточки ножей, символ силы и твёрдости*, средство для нападения или защиты *из металла*; отс. **совокупность средств для нападения и защиты, средство для уничтожения живой силы противника, средство для борьбы, технически пригодное, устройство для подачи сигналов, войска (воен., ритор.), средство, способ для достижения, осуществления чего-либо** [Ibidem]: неочечное, неэмоциональное, межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *высокоупотребительное*.

Для контрастивной пары *оружие – steel* ИДИ составляет 13%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

Для окончательного определения национальной специфики контрастивных пар мы использовали интегральный индекс идентичности лексем, вычисляемый как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности [3, с. 15].

Для контрастивной пары *оружие – ammunition* – 71%, *оружие – arm* интегральный индекс идентичности составил 72%, для пары *оружие – armament* – 64%, для пары *оружие – armaments* – 63%, для пары *оружие – armour* – 73%, для пары *оружие – armory* – 65%, для пары *оружие – arms* – 73%, для пары *оружие – arsenal* – 64%, для пары *оружие – gun* – 69%, для пары *оружие – hardware* – 71%, для пары *оружие – munition* – 69%, для пары *оружие – weapon* – 89%, для пары *оружие – weaponry* – 65%, для пары *оружие – steel* – 64%.

Таким образом, применяя шкалу соответствий, разработанную Л. В. Лукиной [Там же, с. 16], можно сказать, что лексема “weapon” является *ближайшим* соответствием русской лексеме «оружие», все остальные соответствия относятся к группе *близких*.

Список источников

1. Держач С. И. Аспекты национальной специфики языка: на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2011. 23 с.
2. Книга А. В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. Воронеж: Истоки, 2015. 154 с.
3. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2008. 23 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: ИТИ Технологии, 2003. 941 с.
5. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова: на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2011. 23 с.
6. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: НОРИНТ, 2007. 960 с.
7. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.
8. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 11.08.2017).
9. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения: 13.08.2017).
10. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 11.08.2017).
11. Чубур Т. А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации (на материале наименований занятости трудовой деятельностью в русском и английском языках): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2005. 23 с.
12. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 20.08.2017).

13. **Longman Dictionary of Contemporary English Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 21.08.2017).
14. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 25.08.2017).
15. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.08.2017).
16. **Oxford Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 21.08.2017).

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE LEXEME “WEAPON” AND ITS TRANSLATION CORRESPONDENCES IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nerovnaya Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Kalgina Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in History
Shirshikova Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
The Military Educational and Research Centre of the Air Force
“Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Yu. A. Gagarin”, Voronezh
nerovnaya@yandex.ru; kalgina2006@rambler.ru; ekaterinaaleksandr@rambler.ru

The article presents an attempt of a contrastive analysis of the lexeme “weapon” and its translation correspondences in English with the aim to determine the closest match. The basic material of the analysis is contrastive pairs, for which the indexes of denotative, connotative and functional identity of lexemes are identified. The material of the study is the Russian and the English explanatory dictionaries. As a result of the research, the authors come to the conclusion that the closest correspondence of the Russian lexeme “weapon” in English is the lexeme “weapon”.

Key words and phrases: contrastive analysis; lexeme; semantics; seme; contrastive pair.

УДК 811.111

Фразеологизмы-библейзмы отражают регуляцию взаимодействия членов социума через оценки, выявляющие общие принципы морали, нормы, понятия добра и зла, принятые в данном обществе. Английское и русское лингвосообщества могут совпадать или различаться в лингвокреативности. Анализ фразеологизмов-библейзмов иллюстрирует четыре группы этого фрагмента семантического пространства языка в зависимости от выражения ими национального своеобразия и культурной обусловленности.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы-библейзмы; нормативно-оценочные характеристики; национальная специфика; образная составляющая; ключ к семантике; косвенно-производная номинация.

Павленко Лариса Геннадиевна, к. филол. н., доцент
Головенко Юлия Валентиновна
Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)
Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)
taganflot@gmail.com; golovenko.julia@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-БИБЛЕИЗМЫ КАК ХРАНИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНОГО И КУЛЬТУРНОГО В МОРАЛЬНОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Система общественного сознания включает мораль и социальную психику, они участвуют в нормативной регуляции взаимодействия членов социума, выполняя различные функции: информационные, нормативно-оценочные, побудительные. Эти функции становятся обязательными для группового и массового сознания лингвокультурного сообщества. С одной стороны, моральная система нуждается в особых социально-психических механизмах, обеспечивающих влияние ее норм и оценок на поведение индивида и его массовую поддержку. С другой стороны, необходимы способы закрепления моральных норм в различных знаковых системах, в том числе и в языке [3, с. 8]. В представляемой статье мы ограничимся изучением фрагмента семантического пространства языка, объективированного фразеологизмами-библейзмами (ФБ) и их значениями в английском и русском языках. Мы исходим из того, что их образная составляющая сохраняет некоторые универсальные черты, характерные для обеих лингвокультур (впрочем, это справедливо и в отношении языков других христианских стран), но в то же время обладает индивидуальной спецификой. Известно, что Библия явилась самым богатым источником английской идиоматики.

По справедливому замечанию Ю. М. Лотмана, человек неотделим от культуры, как он неотделим от социальной и экологической среды и обречен жить в культуре так же, как он живет в биосфере [2, с. 20]. Язык является отражением и воплощением понятий культуры и выступает ключом к ее семантике. Каждая культурно-историческая система выдвигает свои нравственные, образные доминанты. Выраженные в знаках, например во фразеологизмах, эти доминанты являют собой ценностную организацию морального этнокультурного сознания. Между планом содержания культурных знаков и значением языковых существительных объектов культуры нет прямой связи с предметной областью языка, так как это разные семиотические системы [3, с. 137].